

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ
Кафедра теоретического и славянского литературоведения

ЯН Чун

РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА А.С. ПУШКИНА В КИТАЕ

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Т.А. Морозова

Допущена к защите

«29» мая 2024 г.

Заведующий кафедрой Т.А. Морозова
кандидат филологических наук, доцент Т. А. Морозова

Минск, 2024

Аннотация

Ян Чун

Название дипломной работы: «Рецепция творчества А. С. Пушкина в Китае».

Структура и объем дипломной работы: дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников; общий объем – 50 страниц, 50 источников.

Ключевые слова: рецепция, творчество А. С. Пушкина, китайская литература, художественный перевод, Цзи Ихуэй, Вэнь Пэйцзюнь, Чжа Лянчжэн, Лу Синь, Гэ Баоцюань.

Текст реферата

Объект исследования – переводы Цзи Ихуэя, Вэнь Пэйцзюня и Чжа Лянчжэна, а также исследовательские работы Лу Синя и Гэ Баоцюаня по творчеству А.С. Пушкина.

Предмет исследования – рецепция творчества А.С. Пушкина в Китае (на основе переводов Цзи Ихуэя, Вэнь Пэйцзюня, Чжа Лянчжэна и исследовательских работ Лу Синя и Гэ Баоцюаня).

Цель исследования: – выявить специфику рецепции творчества А.С. Пушкина в Китае (на основе переводов произведений Цзи Ихуэя, Вэнь Пэйцзюня, Чжа Лянчжэна и исследовательских работ Лу Синя и Гэ Баоцюаня).

Методы исследования: сравнительно–исторический метод, историко–культурный метод, методы анализа и синтеза.

Полученные результаты и их новизна: проанализированы и обобщены наиболее значимые из существующих исследований по изучению творчества А.С. Пушкина в Китае; изучены переводы произведений А.С. Пушкина в авторстве Цзи Ихуэя, Вэнь Пэйцзюня и Чжа Лянчжэна; выявлена специфика китайского пушкиноведения в таких его направлениях, как переводы произведений А.С. Пушкина и интерпретация его творчества в исследовательских работах китайских писателей. Элементами научной новизны полученных результатов являются обобщение и анализ особенностей китайского пушкиноведения в сопоставительном плане, интерпретация творчества А.С. Пушкина в исследовательских работах китайских писателей.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы: научные положения, содержащиеся в дипломной работе, обоснованы и аргументированы. Методологическая база имеет комплексный характер. Исследование проведено с учетом достижений русского и китайского литературоведения, что обеспечивает обоснованность выводов, сформулированных в дипломной работе.

Область возможного практического применения: материалы данного исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения творчества А. С. Пушкина, а также при написании рефератов и курсовых работ по русской и китайской литературам.

Annotation

Yang Chun

Title of the thesis: « Reception of A. S. Pushkin's work in China ».

Structure and scope of the thesis: The thesis consists of an introduction, two chapters, a conclusion and a list of sources; total volume from 51 pages, 51 sources.

Key words: reception, work of A. S. Pushkin, Chinese literature, literary translation, Ji Yihui, Wen Peijun, Zha Liangzheng, Lu Xin, Ge Baoquan.

Abstract text

The object of the research is the translations of Ji Yihui, Wen Peijun and Zha Liangzheng, as well as the research works of Lu Xun and Ge Baoquan on the works of A.S. Pushkin.

The subject of the research is the reception of A.S. Pushkin's work in China (based on translations by Ji Yihui, Wen Peijun, Zha Liangzheng and research works by Lu Xun and Ge Baoquan).

The purpose of the research is to identify the specifics of the reception of A.S. Pushkin's work in China (based on translations of works by Ji Yihui, Wen Peijun, Zha Liangzheng and research works by Lu Xun and Ge Baoquan).

Methods of research: comparative historical method, historical and cultural method, methods of analysis and synthesis.

The results of the work and their novelty. The most significant existing studies on the study of A.S. Pushkin's creativity are analyzed and summarized. Pushkin in China; translations of works by A.S. were studied. Pushkin by Ji Yihui, Wen Peijun and Zha Liangzheng; the specificity of Chinese Pushkin studies has been revealed in such areas as translations of works by A.S. Pushkin and the interpretation of his work in the research works of Chinese writers.

Elements of scientific novelty of the results obtained are a generalization and analysis of the features of Chinese Pushkin studies in a comparative manner, interpretation of the work of A.S. Pushkin in the research works of Chinese writers.

Authenticity of the materials and results of the diploma work. The scientific provisions contained in the thesis are justified and well-reasoned. The methodological basis is complex. The research was carried out taking into account the achievements of Russian and Chinese literary studies, which ensures the validity of the conclusions formulated in the thesis.

The area of possible practical application of the obtained results: the materials of this study can be used for further study of the poetry of A. S. Pushkin, as well as when writing abstracts and term papers on Russian and Chinese literature.